

No. 32019

**VENEZUELA
and
BELIZE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, service and official passports.
Caracas, 11 January 1991 and Belmopan, 15 January
1991**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 1 July 1995.

**VENEZUELA
et
BELIZE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas sur les passeports diplomatiques, de service
et officiels. Caracas, 11 janvier 1991 et Belmopan,
15 janvier 1991**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, SERVICE AND OFFICIAL PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 11 de enero de 1.991

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de Belize un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales, en los términos siguientes:

I

Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares beliceñas y venezolanas, acreditadas en Belize y en Venezuela; así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos están exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el período que dure su misión en los respectivos países.

II

Los Nacionales de Belize y los Nacionales de la República de Venezuela que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales válidos, podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, exentos de requisito de visa. Las personas antes indicadas podrán permanecer en el territorio del otro Estado por un plazo no mayor de noventa días, renovables de acuerdo con las respectivas legislaciones.

III

Las personas a que se refiere el presente Acuerdo tendrán el deber de observar en el territorio del otro Estado las

¹ Came into force on 15 January 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

leyes y reglamentos vigentes relativos a la entrada, permanencia y desempeño de actividades lucrativas en los respectivos países.

IV

Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o de dar por terminada la permanencia de nacionales del otro Estado.

V

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden pública, seguridad o salud pública. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por la otra parte por la vía Diplomática.

VI

La vigencia del presente Acuerdo será indefinido; cada una de las Partes podrá denunciarlo en forma escrita en cualquier momento en la vía Diplomática en cuyo caso cesará de surtir efectos a noventa (90) días siguientes a la fecha en que la otra Parte haya recibido la denuncia.

VII

Este Acuerdo entrará en vigencia una vez que las Partes se comuniquen por intercambio de notas a través del canal Diplomático que se han cumplido con los necesarios trámites constitucionales para su vigencia.

En caso de que el Gobierno de Belize esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Said Musa
Ministro de Relaciones Exteriores
de Belize

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 11 January 1991

Excellency,

I have the honour to advise, etc.

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity, etc.

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Said Musa
Minister of Foreign Affairs
Belize

II

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 11 January 1991, the text of which states:

"Excellency:

I have the honour to advise Your Excellency, that the Government of the Republic of Venezuela is willing to finalise with the Government of Belize an Agreement for the abolition of visas for Diplomatic Service or Official Passports, as follows:

I

Officials of Belizean and Venezuelan Diplomatic and Consular Missions, accredited to Belize or to Venezuela, as well as their wives, minor children who are dependants of the officers are exempt from obtaining visas to enter, remain or leave the receiving country, during the period of their commission in the respective countries in accordance with residency regulations.

II

Belizean Nationals and Nationals of the Republic of Venezuela who are holders of valid diplomatic, service or official passports, may enter transit or leave the territory of the other country, exempt from visa requirements. The above mentioned persons may remain in the territory of the other country for a period not exceeding ninety days, renewable in accordance with the regulations of each country.

III

The persons referred to in the present agreement will be expected to observe the laws, and rules in force relating to entry, residence and lucrative activities in the territory of the other country.

IV

The provisions of the present Agreement will not limit the right of each of the countries of refusing the entry into their territory of a persona non grata or terminate the Residency of a national of the other country.

V

Either Contracting Party may temporarily suspend the present Agreement for reasons of public order, security or Public Health. Suspension of the Agreement must be notified immediately by the other Party through diplomatic channels.

VI

The duration of the present agreement will be for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by written notification through diplomatic channels, in which case the Agreement will cease to have effect within ninety days from the date of receipt by the other party of the Notice of Termination.

VII

This Agreement will enter into force on the exchange of notes through diplomatic channels advising that the necessary constitutional requirements have been completed for its entry into force.

If the Government of Belize is in Agreement with these provisions, I propose that this Note and Your Excellency's reply, in like manner, constitute an Agreement between our two Governments.

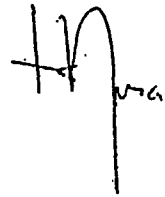
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

In response, I am pleased to confirm to Your Excellency, that my Government accepts the above proposal and therefore, considers that the Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in the terms before stated.

I avail myself of this opportunity to renew to the Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Belmopan

1991-01-15

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. W. Musa', written in a cursive style.

SAID W. MUSA
Minister for Foreign Affairs

Dr Reinaldo Figueredo Planchart
Minister of Foreign Affairs
Caracas
Republic of Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE, RELATIF À LA SUP-
PRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATI-
QUES, DE SERVICE ET OFFICIELS

I

RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 11 janvier 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République véné-
zuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement du Belize un accord relatif à
la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels,
dont la teneur suit :

I

Les membres des missions diplomatiques et consulaires béliziennes et véné-
zuéliennes accréditées au Belize et au Venezuela, ainsi que leurs conjoints et leurs
enfants mineurs qui vivent avec eux sont dispensés de visa pour entrer dans le pays
hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission, conformément à la législation en
vigueur relative aux permis de séjour.

II

Les ressortissants du Belize et les ressortissants de la République vénézué-
lienne titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels valides sont
dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir.
Ces personnes peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée
ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque
pays.

III

Les personnes faisant l'objet du présent Accord doivent respecter, sur le terri-
toire de l'autre Etat, les lois et règlements qui y sont en vigueur relatifs à l'entrée, au
séjour et à l'exercice d'activités lucratives.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités
constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

IV

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacun des Etats d'interdire l'entrée sur son territoire d'une persona non grata ou de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

V

Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension doit être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VI

Le présent Accord a une durée indéfinie. Chacune des parties peut le dénoncer à tout moment par notification écrite transmise par la voie diplomatique. Il cesse alors d'être applicable quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle l'autre partie a reçu cette notification.

VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par un échange de notes par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Belize, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Monsieur Said Musa
Ministre des relations extérieures
du Belize

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 janvier 1991, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Belize acquiesce aux dispositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un accord en la matière.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Belmopan

15 janvier 1991

Le Ministre des relations extérieures,
SAID W. MUSA

Son Excellence
Monsieur Reinaldo Figueredo Planchart
Ministre des relations extérieures
Caracas
République du Venezuela
